Abstracts, Key Words

SPRACHWISSENSCHAFT:

Radim MAŇÁK

Die Rolle der deutschen Standardsprache in der deutschsprachigen Schweiz

Abstract:

The Role of the Standard German Language in German Speaking Switzerland

This article examines the use of the standard German language in German speaking Switzerland with focus on the spoken language. It brings to attention sociolinguistic concepts of the Swiss language environment and the role of the standard German language in Switzerland. The goal of the article is to evaluate the role of the standard German language in German speaking Switzerland on the base of theoretical assumptions and empirical research. The article presents the results of an analysis which was performed on the examples of TV broadcast of the Swiss television.

Key words:
diglossia, bilingualism, standard language, dialect, variety

Gabriela RYKALOVÁ

Jelen přeplotil skok. Kontrastiver Vergleich von Wortspielen und idiomatischen Wortverbindungen

Abstract:

Jelen přeplotil skok. Contrastive comparison of wordplay and idiomatic phrases

The article presents some of the outcomes of the contrastive comparison of the Czech original text and its German translation. It tries to show some hidden implications as well as many other peculiarities of wordplay and idiomatic phrases that a reader of the translated text may be deprived of.

Key words:
word for word translation, literally translation, loose translation, wordplay, idiomatic phrases, idioms, translation

Joanna SZCZĘK

Über Ihre Bewerbung habe ich mich gefreut! – Zu den Emotionen in den deutschen Absageschreiben auf Bewerbungen

Abstract:

Über Ihre Bewerbung habe ich mich gefreut! – On emotions in German job application refusal letters

The unique situation in which job seekers and employers find themselves results in the necessity to formulate and accept refusal letters. Employers frequently express their emotions in such letters. They are, however, in the form of clichés which apparently do not contain any genuine emotions. The subject of this analysis is genuine German refusal letters collected in

the years between 2000 and 2012. Our objective is to indicate the types of emotions verbalized in the analyzed text type and to present the linguistic means utilized to express those emotions.

Key words:
refusal letters, emotions, refusal acts

Melanie WINK

Wortschatzentwicklung und Lemmatisierung

Abstract:

Lexical development and lemmatization

The article focuses on two objectives. First it addresses current trends in the lexical development of the German language. This investigation is based on changes within the section *Fernsehabend* to *Fernsehzuschauerin* in the "Duden – Deutsches Universalwörterbuch" between 1996 and 2011. Secondly, on the basis of the given section, the article examines to what extent this dictionary reflects current vocabulary.

Keywords: trends in lexical development, lemmatization

LITERATURWISSENSCHAFT:

Miroslav URBANEC

Königin oder Dirne? Zur Darstellung der böhmischen Königin Kunigunde von Halitsch bei Franz Grillparzer und František Zavřel

Abstract:

Queen or whore? On the depiction of the Queen of Bohemia Kunigunda of Galicia by Franz Grillparzer and František Zavřel

Kunigunda of Galicia, the second wife of the Bohemian King Otokar II and later the second wife of the powerful nobleman Záviš of Falkenstein, suffers from a very poor reputation due to her depiction in medieval chronicles, especially the Styrian Rhymed Chronicle written by Ottokar aus der Gaal. Her image as a domineering and morally dubious figure is also echoed in Franz Grillparzer's play "König Ottokars Glück und Ende", which draws partly on the Styrian chronicle as source material. This study attempts to answer the question of what role Kunigunda plays in Grillparzer's drama, and whether she genuinely deserves to be known as a "whore" – a designation which was applied to her immediately after the play's premiere. Grillparzer's version of Kunigunda is also compared with her depiction in the tragedy "Král Přemysl Otakar Druhý" by František Zavřel.

Keywords: Franz Grillparzer, František Zavřel, Kunigunda of Galicia, King Otokar II, Záviš of Falkenstein

DIDAKTIK:

Věra JANÍKOVÁ / Sandra REITBRECHT

Textkompetenz in mehreren Sprachen. Forschungsergebnisse und weiterführende Forschungsansätze

Abstract:

Text skills in multiple languages. Research results and approaches to further research

The article presents results of an empirical study which examines productive transfer in the area of text skills competence and the associated writing skill which could be attributed to the learners' contact with several languages. The research was conducted within the research project "Multilingualism in the Czech Republik: Learning and Teaching German after English."1 After a short presentation of the key concepts in the development of the study and a presentation of selected results, implications and a modell for further research in multilingual writing and on transfer processes between languages are introduced.

Keywords: multilingualism, language policy, multiple language learning, text skills, positive linguistic transfer

Libuše HALFAROVÁ

Aspekte des Fachtextverstehens im Deutschen bei Studenten mit Legasthenie

Abstract:

Aspects of Understanding Technical Texts in German in Working with Students with Specific Learning Disorders

This article deals with the topic of dyslexia in adults and its consequences for learning German during university studies; the author explores the extent to which an optimized German text influences understanding. The results of research on dyslexia and psycholinguistic research on text understanding show that depending on the text structure and the simplicity of the linguistic means used, different levels of text understanding may be expected. The main tool of the research is text optimization based on a practical application of the "Hamburg concept of understandability", involving four text properties which make the text understandable to different extents.

Keywords: Dyslexia, Hamburg concept, LIX model, text understanding, text optimizing, proposition